

## CONSIGLIO DIRETTIVO REGIONALE AITI TOSCANA

### VERBALE ASSEMBLEA DEI SOCI 16 MARZO 2018

Venerdì 16 marzo 2018, alle ore 15.00 presso l'hotel Executive di Firenze si è tenuta l'assemblea straordinaria e ordinaria di AITI Toscana.

Soci presenti (15):

Brunetto Katia; Cavigli Silvia; Galletti Letizia; Ghelli Luca; Herbst Lucia; Jacques Christelle (esce e lascia la delega); Kolb Susanne; Lumachi Paola; Manuelli Elisabetta (esce alle ore 16:50); Mariacci Alberto; Marinoni Stefania; Morselli Sara; Proto Cristina; Whittle Karen

Soci in delega (26):

Basilico Rossana; Berni Laura; Bissanti Anna Flora; Bonatti Divers Barbara; Boutin Michelle; Cosi Francesca; Dentifrigi Paola; Exell Pirro Deirdre; Favilli Silvia; Furini Paola; Giorgi Giulia; Hurley Miriam; Innocenti Daniela Cristina; Ktolyar Lyubov; Lachi Cecilia; Luridiana Galati Valentina; Palermo Daniela; Pasternak Katja; Raspanti Lisa; Repossi Alessandra; Selmi Elena; Serpente Anna; Starostina Natalia; Tramonti Giulia; Whitehouse Angela; Zanol Catherine

L'assemblea ordinaria inizia alle ore 15:25.

#### 1. Comunicazioni varie da parte della presidente

La Commissione Nazionale Ammissioni ha necessità di nuovi correttori per controllare le prove di idoneità per diventare socio ordinario. Sono necessari due correttori per ogni prova e in caso di contestazioni, viene chiamata una terza persona. È un ruolo che possono ricoprire solo i soci ordinari. La disponibilità va comunicata a Giulia Lazzeretti del CNA oppure alla presidente di sezione, Stefania Marinoni.

#### 2. Assemblea straordinaria

Raggiunto il quorum, alle ore 15:30 viene aperta l'assemblea straordinaria.

L'assemblea straordinaria è convocata perché sussistono delle differenze fra statuto e regolamento nazionale da una parte e regolamento regionale dall'altra, che vanno collimate.

- Va modificato l'articolo 11 del regolamento regionale, in cui dev'essere specificato che l'assemblea dei soci si tiene almeno una volta l'anno entro il 31 marzo, per deliberare sul bilancio consuntivo.
- Il regolamento toscano stabilisce che i soci possono candidarsi per il CDR fino a tre mandati consecutivi, mentre da regolamento nazionale sono massimo DUE mandati consecutivi, dunque l'articolo 17 del regolamento regionale va cambiato.
- La stessa cosa vale anche per i sindaci, oggetto dell'articolo 24 del regolamento regionale. In accordo con il regolamento nazionale, va anche aggiunto che sono tenuti al controllo amministrativo e contabile, e a verificare il bilancio consuntivo. Inoltre va specificato che, in caso di inerzia del CDR, i sindaci devono convocare l'assemblea.
- Infine, va cambiato l'art. 22 del regolamento regionale: il tesoriere deve inviare il bilancio consuntivo unitamente alla documentazione contabile ai sindaci almeno 30 GIORNI prima dell'assemblea regionale e non più 15 GIORNI prima.

I cambiamenti al regolamento sono illustrati ai soci e vengono messi al voto. Tutti i presenti si esprimono a favore.

L'assemblea straordinaria termina alle ore 15:40.

### 3. Comunicazione sull'assemblea nazionale

L'assemblea nazionale 2018 si terrà sabato 14 aprile ad Ancona. Per chi non può essere presente, viene ricordato che si può dare la delega. Visto che il regolamento cita "l'impossibilità di esercitare il voto a livello regionale" per i sindaci, Lucia Herbst chiede se i sindaci regionali possono prendere le deleghe per l'assemblea nazionale. Sara Morselli si informa presso il presidente nazionale Riccardo Olivi, il quale risponde che è possibile.

All'assemblea nazionale ci sarà anche la votazione per i sindaci supplenti, ma c'è la possibilità di votare online. Silvia Cavilli chiede se è possibile dare la delega e votare online, la risposta è sì.

Katarina Andersson arriva alle ore 16:00.

### 4. Newsletter regionale

Viene fatto presente che alcuni soci non ricevono correttamente la newsletter (Sara Morselli, Christelle Jacques). Potrebbe essere un problema del sistema di invio, MailChimp. La presidente ricorda che è possibile iscriversi al gruppo Whatsapp di AITI Toscana per ricevere le comunicazioni in tempo reale.

### 5. Sondaggio AITI

Il sondaggio per i traduttori tecnici e interpreti viene prorogato fino al 31 marzo e può essere compilato anche dai non soci. I risultati verranno presentati all'assemblea nazionale Ancona. Verrà preparato un sondaggio anche per i traduttori editoriali, che sarà aperto a maggio.

### 6. Porte Aperte

Si terrà sabato 12 maggio, con inizio alle ore 9:30-10, in contemporanea in tutte le sezioni. I soci possono venire a raccontare la loro esperienza in AITI. Se qualcuno è disponibile, viene chiesto di farlo sapere alla presidente. È già possibile iscriversi online alla giornata, in cui verrà presentato lo strumento CalcolaReddito elaborato dalla sezione Emilia-Romagna. La presenza al Porte Aperte dà diritto a 2 crediti formativi. Seguirà un aperitivo/ pranzo che sarà un'occasione per parlare in modo informale con gli aspiranti soci. L'evento è aperto ai neolaureati, ma anche a colleghi con esperienza. Paola Lumachi chiede se i soci ANITI possono venire per i punti credito. La presidente risponde che si informerà e le farà sapere.

### 7. Relazione della tesoreria

Il tesoriere Luca Ghelli presenta il bilancio consuntivo della sezione. Il credito a fine 2017 del bilancio consuntivo è di EUR 4.371,61.

Il sindaco Lucia Herbst chiede chiarimenti sugli storni per pagamenti rifiutati. Viene risposto che riguardano i soldi restituiti per il seminario giuridico annullato.

Stefania Marinoni chiede dettagli sulla voce eventi conviviali. Luca Ghelli risponde che la voce include il Porte Aperte.

Paola Lumachi chiede se questa sede è più economica delle altre location usate in passato. La risposta è che è stata scelta sia per il prezzo che per la posizione comoda.

Riguardo alla voce spese bancarie, Lucia Herbst chiede perché le ritenute d'acconto risultano tra le spese bancarie. In effetti, questa posizione andrebbe cambiata.

Per le spese bancarie, Alberto Mariacci fa presente che le banche online sono gratis, ma bisognerebbe informarsi se i conti sono gratis anche per le associazioni.

I sindaci danno il parere sul bilancio consuntivo: per loro risulta conforme.

Viene sollevato il problema dello squilibrio fra soci ordinari (27) e aggregati (44). Alberto chiede quanti soci decaduti ci sono, e quanti aggregati nuovi. Segue una discussione su come invogliare i soci a diventare ordinari. Viene fatto notare che per legge non si può mettere un limite su quanto tempo rimanere aggregati, ma il CDN ha già promesso di impegnarsi per semplificare la procedura di candidatura.

Il bilancio consuntivo viene messo al voto: tutti i presenti si esprimono a favore.

## 8. Relazione di presidenza

La presidente Stefania Marinoni fa un riassunto dei seminari tenuti nel 2017. Dei due seminari organizzati, quello dal titolo "Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano – La common law: inquadramento generale" non è partito per la mancanza di iscritti. Il seminario "Tradurre la birra dall'inglese all'italiano" ha visto la partecipazione di 9 persone, fra cui 7 soci toscani, e 1 non socio. A febbraio 2018, 12 persone hanno partecipato al seminario fiscale "La professione del traduttore e interprete indipendente", fra cui 10 soci di AITI Toscana, 1 socia dell'Emilia Romagna e un socio ANITI. Al seminario di due giorni "La srl del diritto italiano e la GmbH del diritto tedesco a confronto", tenutosi sempre a febbraio 2018 ci sono stati 11 partecipanti, 7 dei quali soci AITI, di cui 4 toscani. Mentre in altre sezioni questi seminari (in particolare il seminario fiscale) hanno avuto grande successo, in Toscana si fa fatica ad attirare i partecipanti. Un problema è la vicinanza con STL, ciò significa che non possiamo riproporre lo stesso tipo di seminari offerti da loro.

Un ulteriore problema è che non abbiamo una commissione formazione e tutto grava sulla presidenza e sul CDR. È necessario creare una CF e una maggiore partecipazione alle proposte. In risposta a questa richiesta, Alberto si propone per la CFR.

Segue una discussione su come incoraggiare i soci a partecipare. Vengono suggeriti occasioni in cui i soci si presentano, eventi "networking", eventi delocalizzati.

Elisabetta Manuelli ha trovato il seminario fiscale con Giuseppe Bonavia molto interessante, anche perché è un argomento trasversale. Suggestisce una replica dedicata a chi è nel regime ordinario e che tocchi anche le questioni previdenziali. Viene deciso di contattare il relatore e sentire la sua disponibilità.

Lucia Herbst ricorda la proposta di seminario da parte di Nicole Maine sul marketing e sull'acquisizione di clienti in fiera. La relatrice è disponibile da maggio in poi. Si suggerisce di offrire questo seminario gratis ai soci AITI per invogliarli a partecipare. L'assemblea si dichiara favorevole e il seminario verrà messo in programma.

Lucia Herbst informa i soci del seminario residenziale per interpreti a Bologna organizzato dalla Commissione Interpreti con il contributo delle sezioni Toscana, VETAA e E-R. Si terrà il 31 agosto e il 1° settembre. L'argomento trattato sarà la promozione del servizio di interpretariato incentrata sul cliente. È pensato per interpreti che lavorano con l'inglese e prevede un massimo di 15 partecipanti. Viene richiesto un contributo di 200 euro da parte della regione Toscana nel caso non si raggiunge il minimo di iscritti, contributo che viene concesso.

Lucia Herbst consiglia di riproporre il seminario legale, annullato per mancanza di iscritti, su un giorno invece di due. Ma la presidente ribatte che costa troppo ed è proprio per questo che il corso non è potuto partire l'anno precedente.

Susanne Kolb vorrebbe riproporre il seminario sui dizionari Zanichelli che è stato annullato nel 2015 per mancanza di iscrizioni. La presidente chiede se sarebbe disponibile a farlo in forma webinar, ma la relatrice

preferisce di no, anche se Luca Ghelli ribadisce che i webinar danno più introiti a fronte di minori spese. Infatti, il formato del webinar è molto popolare: quello proposto dal nazionale su Trados ha raggiunto 90 iscritti. L'assemblea si dichiara favorevole e il seminario verrà messo in programma.

Sara Morselli propone un peer-to-peer sulla traduzione automatica, un argomento che può interessare tutti, con inglese come lingua base. La proposta viene accettata, resta da decidere se fare mezza giornata o una giornata intera. Essendo un peer-to-peer sarebbe gratis e aperto solo ai soci. L'assemblea si dichiara favorevole e il seminario verrà messo in programma.

Alberto Mariacci suggerisce un seminario che fornisca un'infarinata sul lessico tecnico per traduttori: una serie di lezioni sull'elettrotecnica, sui motori e sull'impiantistica con tre ingegneri. Il costo sarebbe di 600 euro a giornata. La proposta verrà valutata.

Si propone di offrire un seminario sull'estrazione terminologica per la creazione di glossari, con Alice Bertinotti come possibile relatrice. La proposta verrà valutata.

Per i traduttori editoriali si era pensato di offrire un seminario sulla traduzione audiovisiva con Leonardo Pignataro ma il corso verrà proposto a Pisa da STL, quindi per ora è in sospenso. Si vorrebbe organizzare un seminario di poesia con Bruno Berni (che verrebbe gratis). Un'altra idea proposta dalla presidente riguarda un seminario sul diritto d'autore fuori dall'Italia. Per il momento però non è stato trovato un relatore, anche perché ci sono pochissime persone specializzate in questa materia, che richiede competenze giuridiche. È un argomento che non riguarda solo i traduttori editoriali, ma anche chi lavora nel marketing, transcreation, ecc. Secondo Lucia Herbst è un evento che andrebbe proposto a livello nazionale, anziché regionale.

Alberto suggerisce un seminario sul linguaggio tecnico semplificato con Tiziana Sicilia e uno sui dizionari delle collocazioni lessicali con Vincenzo Lo Cascio, autore di un dizionario sulle collocazioni. Anche queste proposte saranno valutate.

Per invogliare i soci a proporre e organizzare i seminari, viene stabilito che il socio che li organizza non pagherà la quota di partecipazione e si ricorda che vengono dati crediti formativi anche a chi tiene un seminario come relatore.

Katia Brunetto propone un corso sui social media tenuto da Katarina Andersson. Si potrebbe svolgere in presenza in una giornata o proporre fare 3 webinar da 2 ore.

Riguardo alla sede in cui svolgere i seminari, Lucia Herbst ricorda che l'Unicusano che non costava tanto, ma Katarina Andersson informa che non si può usare più. Katia Brunetto suggerisce il teatrino di LibriLiberi.

Per i webinar, Stefania Marinoni ricorda che possiamo usare gratuitamente la piattaforma Zoom, grazie a un coordinamento con la Commissione Formazione nazionale.

## 9. Bilancio preventivo

Il tesoriere presenta all'assemblea il bilancio preventivo. La presidente suggerisce di aumentare la voce formazione/eventi e di ridurre le spese per l'evento conviviale, inoltre consiglia di spostare la spesa per il banner di AITI Toscana sotto la voce "materiale pubblicitario". Il tesoriere Luca Ghelli accetta e modifica il bilancio.

## 10. Norma UNI

La presidente mostra una presentazione Powerpoint elaborata a livello nazionale che illustra i requisiti della nuova Norma UNI, diversa dall'attestato di qualità rilasciato da AITI perché erogata da un ente esterno che a sua volta fa capo a Accredia, un organo ministeriale.

È di autoregolamentazione volontaria e si presume che sarà utile ai colleghi che intendono partecipare a bandi, collaborare con agenzie di traduzione, con aziende di grandi dimensioni e, ovviamente, sarà un importante strumento di marketing personale.

Viene spiegato che i profili professionali per i quali è possibile certificarsi saranno diversi da quelli attualmente presenti nell'annuario di AITI e si precisa che è una norma che non certifica il sistema di traduzione, ma la qualità del lavoro. Per ottenere la qualifica, ci sarà un questionario sulla norma UNI, una prova scritta di traduzione o una prova orale di interpretariato (per i soci aggregati) e un colloquio orale sulla Norma. Per accedere alla qualifica, gli aggregati devono prima presentare la domanda per diventare ordinari. I soci ordinari che hanno già sostenuto la prova di traduzione o interpretariato sono esentati dalla prova suddetta. Si ricorda che al momento i traduttori editoriali non sono inclusi nei profili che possono accedere alla Certificazione secondo Norma UNI.

Alberto Mariacci chiede i costi di certificazione ma non è possibile rispondere in quanto questi non sono ancora ufficiali.

Alberto Mariacci chiede inoltre quando arriveranno gli attestati per i soci ordinari. Sara Morselli informa che saranno inviati a breve.

L'assemblea termina alle ore 17:55.

La Presidente

Stefania Marinoni

La segretaria

Karen Whittle